

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम  
सत्रांत परीक्षा  
जून, 2022

पी.जी.डी.टी.-04 : प्रशासनिक अनुवाद

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

**नोट :** सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए । प्रश्न संख्या 1 का उत्तर लगभग 750 शब्दों में दीजिए । प्रत्येक प्रश्न के लिए निर्धारित अंक उसके सम्मुख दिए गए हैं ।

1. प्रशासनिक कार्यों में अनुवाद की भूमिका का विस्तृत विवेचन कीजिए । 20
  
2. (क) निम्नलिखित में से किन्हीं **दस** शब्दों के हिन्दी पर्याय लिखिए : 5
  - (i) Adumbrated
  - (ii) Longiflorious
  - (iii) Monotone
  - (iv) Activator
  - (v) Amplifier

- (vi) Official accommodation
- (vii) Compensation
- (viii) Holder
- (ix) Bill of Exchange
- (x) Validity
- (xi) Custodian
- (xii) Appendix
- (xiii) Chancellor
- (xiv) Write-off
- (xv) Inventory

(ख) निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच अभिव्यक्तियों के हिन्दी पर्याय लिखिए :

5

- (i) May be considered
- (ii) Papers have been checked
- (iii) Civil Aviation Ministry will do needful
- (iv) Action may be taken as per rules
- (v) Do as directed
- (vi) 'Habeas Corpus' is a legal term
- (vii) Judicial review is requested

3. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

5×2=10

- (a) Letters containing valuables e.g. cheques, drafts, policies, etc. are sent to the sections in a separate register named Register of Valuables.
- (b) All the cash receipts should be credited to the bank on the earliest possible date and the counterfoils of remittance should be kept for records.
- (c) Make sure to take all the children from 0 to 5 years to the nearest Polio Kendra on 18<sup>th</sup> January to get the polio drops without fail.
- (d) University Medals, Degrees/Diplomas/Certificates will be awarded to all eligible candidates of various programmes who have been declared successful during Term End Examination held in December of the last year.
- (e) The Articles of Association (संस्था के अंतर्नियम) contain the rules and regulations for managing the internal affairs of the company and, therefore, govern the relationship between the company and its members.

- (f) I was born in a university campus and seem to have lived all my life in one campus or another.
- (g) Subject to Section III of the Act and subject as aforesaid, the Directors may, in their absolute and uncontrolled discretion, refuse to register any proposed transfer of shares.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं दो अनुच्छेदों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 2×20=40

- (a) A paragraph is a number of sentences grouped together and relating to one topic or a group of related sentences that develop a single point. The first and the most important principle in constructing a paragraph is that of unit. Just as each sentence deals with one thought, each paragraph must deal with one topic or idea. In writing an essay, for example, every head, and every subhead should have its own paragraph to itself. And every sentence in the paragraph must be closely connected with the main topic of the paragraph. The paragraph and every part of it must be the expression of one theme or topic.

- (b) The link between women and the environment can be seen as structured by a given gender and class organization of production, reproduction and distribution. Ideological constructions such as gender of nature, and of the relationship between the two may be seen as a part of this structuring but not the whole of it. This perspective is termed as 'Feminist Environmentalism'. In terms of action such a perspective would call for struggles over both resources and meanings.
- (c) Political systems are not ends in themselves, they are designed to formulate policy. The ultimate test of a political system is its effectiveness in permitting a people to attain collective goals. The leaders of the Independence Movement in India were determined to modernise their nation and conquer poverty through democratic means. An appraisal of the political system calls for a review of the effort by Indians to fashion (तरीका) a modern state, society and economy.

5. निम्नलिखित में से किसी एक अनुच्छेद का अंग्रेज़ी में अनुवाद कीजिए :

20

(क) आने वाले समय में भारत में कम्प्यूटर सेवाओं का घरेलू बाज़ार उसके निर्यात की तुलना में तेज़ी से बढ़ेगा । संयुक्त राष्ट्र ने एक रिपोर्ट में इसका खुलासा करते हुए कहा कि घरेलू बाज़ार को सरकार की ओर से चलाए जा रहे डिजिटल भारत कार्यक्रम को उभरते स्टार्ट-अप के माहौल का लाभ मिलेगा । संयुक्त राष्ट्र व्यापार एवं विकास सम्मेलन में जारी इस रिपोर्ट में कहा गया है कि भारत में कम्प्यूटर सेवा उद्योग घरेलू बाज़ार की ज़रूरतों को पूरा करने में योगदान बढ़ा रहा है और उसे इस दिशा में निर्यात से प्राप्त अनुभव का लाभ मिल रहा है ।

(ख) शोध दो प्रकार के हो सकते हैं । एक प्रकार वह है जिसका उद्देश्य वैज्ञानिक पद्धति से अनुमानित परिकल्पना के आधार पर किसी तथ्य या सिद्धांत का शोध करना है । इसे शुद्ध शोध (Pure Research) कहते हैं । उदाहरण के लिए आइन्स्टाइन के पदार्थ और ऊर्जा को अभिन्न सिद्ध करने के अनुसंधान को हम शुद्ध शोध के अन्तर्गत रख सकते हैं । दूसरा प्रकार वह है जिसका

उद्देश्य शुद्ध शोध के परिणाम को व्यावहारिक बनाने की दिशा में प्रयत्न करना होता है । इसे व्यावहारिक या कार्यशील शोध (Practical or Action Research) की संज्ञा दी जाती है । आइन्स्टाइन के शुद्ध शोध को आधार बनाकर एटम बम बनाने का जो शोध कार्य किया गया वह व्यावहारिक या कार्यशील शोध के अन्तर्गत आएगा ।

---